

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy mówię do sprawiedliwego, (że) na pewno będzie żył,* a on polega na swojej sprawiedliwości i popełnia niegodziwość, to nie będzie się pamiętało tego wszystkiego, (co uczynił) w swej sprawiedliwości, lecz umrze w swojej niegodziwości, której się dopuszczał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy mówię sprawiedliwemu: Na pewno będziesz żył — on natomiast, polegając na swej sprawiedliwości, zacznie żyć niegodziwie, to nie będzie mu się pamiętało jego wszystkich dzieł sprawiedliwych, ale umrze z tym, czego się dopuścił w swej niegodziwości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli powiem sprawiedliwemu: Na pewno będziesz żyć, a on, polegając na swojej sprawiedliwości, uczyni nieprawość, to żadna jego sprawiedliwość nie będzie wspomniana, ale umrze z powodu swojej nieprawości, którą uczynił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżlibym zaś rzekł sprawiedliwemu: Pewnie żyć będziesz, a onby ufając sprawiedliwości swojej czynił nieprawość, żadna sprawiedliwość jego nie przyjdzie na pamięć; ale dla tej nieprawości swojej, którą czynił, umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chociażbym rzekł sprawiedliwemu, że żywotem żyć będzie, a ufając sprawiedliwości swej uczyniłby nieprawość: wszystkie sprawiedliwości jego zapomniane będą, a w nieprawości swej, którą czynił, w onej umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli powiem sprawiedliwemu: Pozostaniesz z pewnością przy życiu, a on zadufany w swej sprawiedliwości popełnia zbrodnię, to już nie będzie pamiętana cała jego sprawiedliwość, i z powodu zbrodni, której się dopuścił, musi umrzeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy mówię do sprawiedliwego: Na pewno będziesz żył, a on, polegając na swojej sprawiedliwości, popełni występki, wtedy nie będzie się pamiętało wszystkich jego sprawiedliwych uczynków, lecz umrze z powodu występków, który popełnił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy powiem sprawiedliwemu: Na pewno będziesz żył; a on, polegając na swej sprawiedliwości, popełni bezprawie, to całej jego sprawiedliwości nie będzie się wspominać. Umrze przez swoją nieprawość, którą popełnił.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy powiem człowiekowi prawemu: Na pewno będziesz żył, a on, polegając na swojej prawości, dopuści się bezprawia, to cała jego prawość będzie mu zapomniana. Umrze on z powodu nieprawości, której się dopuścił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy powiem sprawiedliwemu: "Na pewno będziesz żył", on zaś, polegając na swej sprawiedliwości, popełni grzech, nie będzie mu poczytana cała jego sprawiedliwość. Umrze z powodu grzechu, który popełnił.

¹⁾ Jeden G Ms zaświadcza 2 os.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли Я кажу праведному: Цей поклав надію на свою праведність, і зробить беззаконня, всі його праведності не згадаються. В його неправедності, яку він вчинив, в ній помре.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy powiem o sprawiedliwym: Żyj będzie żył! A on polegając na swojej sprawiedliwości, dopuści się bezprawia – nie będą wspomniane żadne jego uczynki sprawiedliwości, z powodu bezprawia, którego się dopuścił; na skutek tego umrze!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy powiem prawemu: "Na pewno będziesz żył, a on będzie ufał swej prawości i czynił niesprawiedliwość, to nie będą pamiętane wszystkie jego prawe uczynki, lecz za swą niesprawiedliwość, której się dopuścił – za to umrze.